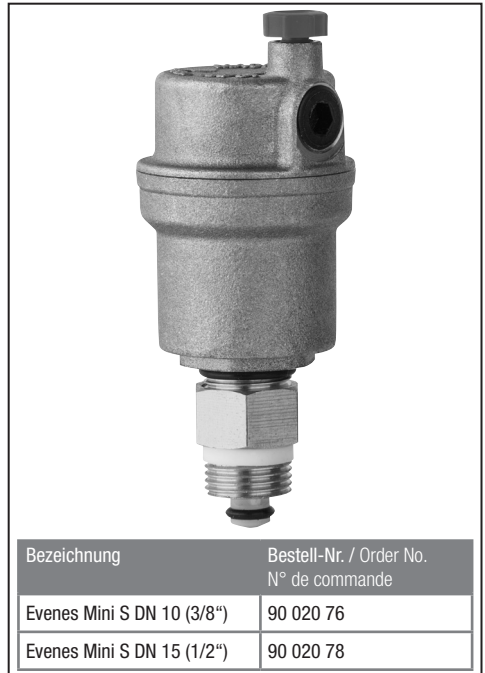


DE SCHNELLENTLÜFTER MINI W UND S

EN MINI W AND S AIR VENT

FR PURGEUR RAPIDE MINI W ET S



DE Diese Anleitung ist vor Beginn der Installations- und Wartungsarbeiten aufmerksam durchzulesen. Der Montageort ist so zu wählen, dass die Reinigungs- und Wartungsarbeiten problemlos ausgeführt werden können. Diese Anleitung ist vor Ort aufzubewahren, damit sie dem Anwender und dem Fachpersonal zur Verfügung steht.

EN This manual must be read through carefully before commencing installation and maintenance work. The installation site must be chosen in such a way that the cleaning and maintenance work can be carried out without any issues. This manual must be stored on-site so it is available to the user and specialist personnel.

FR Lire attentivement cette notice avant les travaux d'installation et d'entretien. Choisir l'emplacement de montage de telle sorte que l'exécution des travaux de nettoyage et d'entretien soit simplifiée. Cette notice doit être conservée sur place afin qu'elle soit à disposition de l'utilisateur et du personnel qualifié.

BESCHREIBUNG / DESCRIPTION / DESCRIPTION

(DE)

ZWECK: Das automatische Entlüftungsventil mit Schwimmerventil hat die Funktion, die in der Heiz- oder Kühlanlage vorhandene Luft oder Gase zu beseitigen.

Die geringen Abmessungen eignen sich besonders für die Anwendung in Verteilern und Steigleitungen.

Sie zeichnen sich, trotz ihrer kleinen Bauart durch eine hohe Effizienz beim Entlüften während der Befüllung und des Betriebes von Heizungsanlagen aus.

Durch die ständige Beseitigung der Luft aus der Anlage werden Schäden an der Heizungsanlage während des Betriebs vermieden. Die automatischen Schnellentlüfter tragen dazu bei:

- Heiz- und Kühlffizienz zu steigern
- Korrosionsbildung an allen Anlagenkomponenten zu reduzieren
- außerordentlichen Wartungseingriffe zu reduzieren
- störende Geräusche in der Anlagen zu reduzieren

(EN)

PURPOSE: The automatic venting valve with float valve is designed to remove air or gases in the heating or cooling unit.

Their compact dimensions are particularly suited to use in manifolds and risers.

They stand out in spite of their compact design due to high efficiency when venting during filling and heating system operation.

Damage to the heating system is prevented during operation due to air being constantly removed from the system.

The automatic air vents contribute to:

- Improving heating and cooling efficiency
- Reducing corrosion build-up on all system components
- Reducing extraordinary maintenance interventions
- Reducing disturbing noises in the system

(FR)

OBJECTIF : La vanne d'aération automatique avec soupape à flotteur a pour rôle d'évacuer l'air ou les gaz présents dans l'installation de chauffage ou l'installation frigorifique.

Sa petite taille est particulièrement pratique pour une utilisation dans des réseaux de distribution et des colonnes montantes.

Malgré son petit format, il se distingue par sa grande efficacité lors de la purge durant le remplissage et le fonctionnement des installations de chauffage.

En évacuant en permanence l'air, il permet d'éviter des dommages sur l'installation de chauffage pendant qu'elle fonctionne.

- Les purgeurs rapides automatiques contribuent à :
- améliorer l'efficacité du chauffage et du refroidissement
 - réduire la formation de corrosion sur tous les composants de l'installation
 - réduire les interventions de maintenance inhabituelles
 - réduire les bruits gênants dans l'installation

KONSTRUKTIONSMERKMALE / DESIGN FEATURES / CARACTÉRISTIQUES DE CONSTRUCTION

(DE)

- Material Gehäuse: Messing CW 617N UNI EN 12165
- Material Elastomere: EPDM und NBR
- Material Schwimmer und Hebel: Polypropylenharz
- Feder: Edelstahl AISI 302
- Anschluss: M UNI-EN-ISO-228

(EN)

- Housing: Brass CW 617N UNI EN 12165
- Elastomers used: EPDM and NBR
- Float: with lever made of polypropylene resin
- Spring: Stainless steel AISI 302
- Connection: M UNI-EN-ISO-228

(FR)

- Boîtier : laiton CW 617N UNI EN 12165
- Élastomères utilisés : EPDM et NBR
- Flotteur : avec levier et cœur en polypropylène
- Ressort : Acier inoxydable AISI 302
- Raccord : M UNI-EN-ISO-228

TECHNISCHE MERKMALE / TECHNICAL FEATURES / CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

DE

- Medium:
Wasser, Wasser + Glykol 30%
- Betriebstemperatur max.: 115°C
- Betriebsdruck max.: 10 bar (1000 kPa)
- Abblasedruck max.:
 - Version mit seitlichem Auslass (W)
4 bar (400 kPa)
 - Version mit vertikalem Auslass (S)
6 bar (600 kPa)

EN

- Medium:
Water, water+ glycol 30%
- Max. operating temperature: 115°C
- Max. operating pressure:
10 bar (1000 kPa)
- Max. blow-off pressure:
 - Version with lateral outlet (W)
4 bar (400 kPa)
 - Version with vertical outlet (W)
6 bar (600 kPa)

FR

- Médium : eau, eau + glycole 30%
- Température de service max. : 115°C
- Pression de service max. :
10 bar (1000 kPa)
- Pression de décharge max. :
 - Version avec orifice d'échappement
latéral (W)
4 bar (400 kPa)
 - Version avec orifice d'échappement
vertical (S)
6 bar (600 kPa)

VERWENDUNG, INSTALLATION UND HILFSKOMPONENTEN / USE, INSTALLATION AND AUXILIARY COMPONENTS / UTILISATION, INSTALLATION ET COMPOSANTS AUXILIAIRES

DE

Das automatische Entlüftungsventil wird dort angewandt, wo sich Luft in Rohrleitungen und Armaturen ansammelt. Es ist besonders für die direkte Montage auf Sammlern und Steigleitungen geeignet.

Immer in vertikaler Position installieren.

Vorsichtsmaßnahmen:

- Das Entlüftungsventil ist in der Befüll-/Entleerphase der Anlage mit offener Verschlusskappe zu verwenden.
- Ist der Entlüfter in Steigleitungen in Bypass-Nähe montiert, muss sichergestellt werden, dass die Verschlusskappe vollständig geschlossen ist um zu vermeiden, dass durch Unterdruck unerwünschte Luft angesaugt wird.
- Es wird empfohlen das Entlüftungsventil auf der Druckseite nach Umwälzpumpen zu installieren. Auf der Saugseite vor Umwälzpumpen sollte der automatische Schnellentlüfter mit einem Kugelhahn abgesperrt werden. Durch Unterdruck wird ansonsten ebenfalls Luft in die Anlage gesaugt.
- Zur Erleichterung von Wartungen werden Absperrrichtungen vor dem automatischen Schnellentlüfter empfohlen.

EN

The automatic venting valve is used where air accumulates in pipelines and fittings. It is particularly suited to collectors and risers. **Always install in a vertical position.**

Precautionary measures:

- The venting valve must be used with a closure cap in the filling/emptying phase.
- If the vent has been fitted in risers in proximity to the bypass, it must be ensured that the closure cap is fully closed to prevent unwanted air being sucked in by a vacuum.
- It is recommended to install the venting valve on the pressure side, downstream of the circulation pumps. The air vent should be locked with a ball valve on the suction side, upstream of the circulation pumps. Otherwise, air is also sucked into the system by a vacuum.
- Locking devices are recommended upstream of the automatic air vent to make maintenance work easier.

FR

La soupape d'aération est utilisée là où l'air s'accumule dans les tuyauteries et les robinetteries. Il convient tout particulièrement pour le montage direct sur les accumulateurs et colonnes montantes.

Toujours installer en position verticale.

Mesures de précaution :

- La soupape d'aération doit être utilisée avec le bouchon de fermeture ouvert lors de la phase de remplissage/de purge de l'installation.
- Si l'aérateur est monté à proximité d'un bypass dans des colonnes montantes, il faut s'assurer que le bouchon de fermeture soit entièrement fermé pour éviter que de l'air indésirable ne soit aspiré par le fait de la sous-pression.
- Il est recommandé d'installer la soupape de ventilation du côté pression après les pompes de circulation. Du côté de l'aspiration le purgeur rapide automatique devrait être verrouillé avec un robinet à boisseau. Sinon de l'air risque d'être aspiré dans l'installation du fait de la sous-pression.
- Pour faciliter la maintenance, des dispositifs de vannes d'arrêt sont recommandés avant le purgeur rapide automatique.



INSTALLATION / INSTALLATION / INSTALLATION



(DE)

Immer in senkrechter Position installieren. Nicht im frostgefährdetem Bereich montieren. Die Montage und Wartungsarbeiten dürfen nur von qualifiziertem Fachpersonal vorgenommen werden, wobei streng die Sicherheitsrichtlinien und die Vorschriften der geltenden Gesetze zu beachten sind.

Achtung: Kein zusätzliches Dichtungsmaterial verwenden. Das Gewinde ist selbstdichtend. Die Anschlüsse nicht zu stark spannen.

(EN)

Always install in a vertical position. Do not fit in an area at risk of frost. Assembly and maintenance work may only be carried out by qualified specialist personnel, where safety guidelines and regulations from applicable legislation must be observed.

Attention: Do not use additional sealing material. The thread is self-sealing. Do not clamp the connections too tightly.

(FR)

Toujours installer en position verticale. Ne pas monter dans un endroit exposé au gel. Le montage et les travaux d'entretien doivent être effectués uniquement par un personnel qualifié, en respectant strictement les directives de sécurité et les dispositions de la législation en vigueur.

Attention : Ne pas utiliser de matériau d'étanchéité supplémentaire. Le filetage est auto-étanche. Ne pas tendre trop fortement les raccords.